

 Генеральная
Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/53/833
22 February 1999
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Пятьдесят третья сессия
ПЯТЫЙ КОМИТЕТ
Пункт 117 повестки дня
ПЛАН КОНФЕРЕНЦИЙ

ПОСЛЕДСТВИЯ МЕР ЭКОНОМИИ ДЛЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УТВЕРЖДЕННОГО
КОНФЕРЕНЦИОННОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ

Доклад Генерального секретаря

I. СПРАВОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1. В пункте 34 резолюции 53/208 в от 18 декабря 1998 года о плане конференций Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря представить Ассамблее на ее пятьдесят третьей сессии доклад о последствиях мер экономии для предоставления утвержденного конференционного обслуживания.

2. В пункте 33 этой же резолюции Генеральная Ассамблея приняла к сведению пункт 62 доклада Комитета по конференциям Ассамблее на ее пятьдесят третьей сессии (A/53/32). Как указано в этом пункте, в ходе рассмотрения Комитетом на своей основной сессии 1998 года пункта, касающегося улучшения координации деятельности по конференциальному обслуживанию, на основе представленной сотрудниками Секретариата в ходе неофициальных консультаций информации было заявлено, что подразделения конференционного обслуживания в Отделениях Организации Объединенных Наций в Женеве, Вене и Найроби не выдержат дальнейших сокращений ассигнований.

3. В свою очередь в своем первом докладе о деятельности Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам в ходе пятьдесят второй сессии Генеральной Ассамблеи (A/53/7), распространенном по пунктам 112 (Обзор эффективности административного и финансового функционирования Организации Объединенных Наций) и 116 (Административная и бюджетная координация Организации Объединенных Наций со специализированными учреждениями и Международным агентством по атомной энергии) повестки дня пятьдесят третьей сессии Генеральной Ассамблеи, Консультативный комитет затронул вопрос о сокращении ресурсов на цели конференционного обслуживания в Отделениях Организации Объединенных Наций в Женеве и Вене.

II. ИЗМЕНЕНИЯ ПОТРЕБНОСТЕЙ В РЕСУРСАХ НА ЦЕЛИ КОНФЕРЕНЦИОННОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ

4. Как указано в предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 1998–1999 годов (A/52/6/Rev.1, таблица 27E.1), расходы по регулярному бюджету на цели конференционного обслуживания в Центральных учреждениях и в Отделениях Организации Объединенных Наций в Женеве и Вене на двухгодичный период 1994–1995 годов составляли в общей сложности 465 373 600 долл. США. Ассигнования на двухгодичный период 1996–1997 годов составляли 459 263 200 долл. США, что свидетельствует о сокращении на 6 110 400 долл. США, или на 1,3 процента по сравнению с прежним объемом расходов. Потребности в ресурсах на двухгодичный период 1998–1999 годов исчислялись до пересчета в размере 431 499 100 долл. США. Сокращение объема ресурсов на 27 764 100 долл. США, предложенное на нынешний двухгодичный период, по сравнению с объемом пересмотренных ассигнований на двухгодичный период 1996–1997 годов частично отражает введение процедуры исчисления бюджета на чистой основе применительно к обеспечиваемому в Вене конференционному обслуживанию Организации Объединенных Наций по промышленному развитию и Международного агентства по атомной энергии (11 213 900 долл. США) и перевод двух организационных подразделений из структуры конференционного обслуживания в Нью-Йорке (2 496 800 долл. США). В этой связи величина чистого сокращения ресурсов, выделенных на цели конференционного обслуживания составляет 14 053 400 долл. США, или 3,25 процента.

5. Что касается штатных кадровых ресурсов, предусмотренных на двухгодичный период 1994–1995 годов, штатные расписания подразделений конференционного обслуживания в трех местах службы включали в общей сложности 2192 должности, которые финансировались по регулярному бюджету (1017 должностей категории специалистов и выше и 1175 должностей категории общего обслуживания и смежных категорий). В двухгодичный период 1996–1997 годов общее количество должностей составило 2178 должностей (количество должностей категории специалистов и выше увеличилось до 1022 единиц, а количество должностей категории общего обслуживания и смежных категорий сократилось до 1156 единиц). В двухгодичный период 1998–1999 годов общее количество должностей сократилось до 1793 единиц (880 должностей категории специалистов и выше и 913 должностей категории общего обслуживания и смежных категорий). Однако такое сокращение на 385 должностей, финансировавшихся по регулярному бюджету, осуществлено с учетом перевода в Вене 169 должностей из штатного расписания Организации Объединенных Наций (77 должностей категории специалистов и выше и 92 должности категории общего обслуживания и смежных категорий) и перевода 13 должностей (10 должностей категории специалистов и выше и трех должностей категории общего обслуживания и смежных категорий) вместе с предусмотренными для этих должностей функциями из конференционных служб в Нью-Йорке. Фактически количество имевшихся должностей было сокращено на 203 единицы (55 должностей категории специалистов и выше и 148 должностей категории общего обслуживания и смежных категорий).

III. ИЗМЕНЕНИЕ ОБЪЕМА РАБОТЫ ПО КОНФЕРЕНЦИОННОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ

6. В двухгодичный период 1994–1995 годов в трех конференционных центрах было проведено в общей сложности 28 588 заседаний (включая заседания, предусмотренные в плане конференций, и незапланированные заседания). В двухгодичный период 1996–1997 годов количество таких заседаний возросло до 29 092. На двухгодичный период 1998–1999 годов запланировано 28 001 заседание. Объем работы по обеспечению письменного перевода сократился с 340 455 000 слов в двухгодичный период 1994–1995 годов до 297 176 000 слов в двухгодичный период 1996–1997 годов и, по оценкам, составит 300 456 000 слов в двухгодичный период

1998-1999 годов. Объем типографских работ и работ по размножению документации в Нью-Йорке, Женеве и Вене составлял 2 436 441 страницу в двухгодичный период 1994-1995 годов, 1 787 855 страниц в двухгодичный период 1996-1997 годов и, по оценкам, составит 1 717 616 страниц в течение нынешнего двухгодичного периода.

IV. ПОСЛЕДСТВИЯ СОКРАЩЕНИЯ ОБЪЕМА РЕСУРСОВ

7. В соответствии с просьбами, содержащимися в резолюциях Генеральной Ассамблеи 50/214 от 23 декабря 1995 года и 51/221 В от 18 декабря 1996 года Генеральный секретарь представил два доклада (A/C.5/50/57 и Add.1 и A/C.5/51/53), в которых рассматриваются последствия сокращения объема ресурсов и мер экономии по осуществлению утвержденных программ и мероприятий в то время. В пункте 55 последнего документа отмечалось, что в том, что касается конференционного обслуживания, серьезных сбоев в работе межправительственных органов не было, однако обслуживаниеочных заседаний ограничивалось большей частью заседаниями Совета Безопасности, Пятого комитета и Комитета по программе и координации. Пришлось отложить также приобретение компьютеров для оборудования ими рабочих мест переводчиков, а также имели место задержки с выпуском отчетов о заседаниях на всех языках. В пункте 11(е) также отмечалось, что задержки с подготовкой и представлением документов и публикаций приводят к задержкам с техническим редактированием, письменным переводом и размножением документации.

8. Ограничения в период 1996-1997 годов оказались на общих возможностях, связанных с выполнением предъявляемых требований лишь с точки зрения обеспечения обслуживания незапланированных совещаний, главным образом, совещаний региональных и других основных групп государств-членов. Хотя сокращение потребностей в таких заседаниях приводило к тому, что число просьб об обслуживании, которые не представлялись возможным удовлетворить, сохранялось на таком же уровне, как и в предыдущие годы, возникали многочисленные новые ситуации, когда такое обслуживание могло бы быть обеспечено лишь в сроки, не совпадающие со сроками, которые являлись предпочтительными для группы, обратившейся с просьбой относительно обеспечения такого конференционного обслуживания.

9. В связи с задержками с приобретением компьютеров для оборудования ими рабочих мест переводчиков, с тем чтобы они могли работать с текстами непосредственно на экране, запланированное сокращение объема рабочей нагрузки на этапе текстопроцессорной обработки не удалось осуществить в той мере, в которой это планировалось. Серьезные проблемы, возникшие в результате кризиса, обусловленного дефицитом наличных средств в конце 1996 года, приходилось решать, ограничивая масштабы использования временного персонала, а также за счет сверхурочной работы и обеспечения письменного перевода по контрактам. В результате того, что ресурсы в первоочередном порядке выделялись на цели подготовки предсессионной документации, имели место существенные задержки с выпуском отчетов о заседаниях.

10. В целом предсессионная документация, как и в прошлом, по-прежнему выпускалась, в строго установленные сроки. Однако необходимость поддержания или повышения производительности в области письменного перевода сдерживала сокращение объема материалов, выпускаемых на саморедакцию, запланированное с тем чтобы сконцентрировать внимание на вопросах качества; также не представилось возможным осуществить меры, направленные на более точное соблюдение сроков выпуска документации путем использования практики сверхурочной работы текстопроцессорных бюро, секций размножения и распространения документации.

11. Сокращение тиража публикуемых документов, обеспечиваемое за счет сокращения количества экземпляров, издаваемых для служебного пользования в Секретариате, удовлетворения дополнительных просьб относительно обеспечения документации для залов заседаний и в пунктах выдачи документации, а также для создания соответствующих запасов, по-прежнему позволяли обеспечить оказание основных услуг в двух областях – размножение и распространение документации, – на которых негативно отразились жесткие ограничения, введенные в отношении поставок, уровней укомплектования кадрами, использования временного персонала и сверхурочных.

12. Повышение производительности в результате ранее осуществленных инвестиций в технологическое развитие в дополнение к корректировкам в сфере регулирования объема работы и установления приоритетов наряду с сокращением потребностей, связанных с обслуживанием, в частности, сокращением объема материалов, представляемых на перевод, позволили подразделениям конференционного обслуживания полностью справиться с объемом работы в период 1996–1997 годов, хотя в определенной мере в ущерб качеству и своевременности представления документации.

13. Дополнительные положительные сдвиги в области управления и технологические новшества и расчет на то, что потребности, связанные с обслуживанием заседаний и подготовкой документации, вновь не достигнут рекордного уровня, наблюдавшегося в период 1992–1995 годов, позволили подразделениям конференционного обслуживания выступить в конце 1997 года с предложением упразднить 203 должности, почти все из которых оставались вакантными на протяжении большей части двухгодичного периода, в соответствии с установленными обязательными нормами вакансий.

14. Из этого числа упраздненных должностей 55 должностей относятся к категории специалистов и выше. В лингвистических службах имелось большое число должностей класса С–2, которые использовались в ограниченных масштабах, поскольку набор большинства сотрудников лингвистических служб либо осуществляется на должности класса С–3, либо такие сотрудники должны получать повышение в должности до этого класса после прохождения предварительной подготовки. В рамках категорий общего обслуживания и смежных категорий было упразднено 148 должностей; упразднение этих должностей отражало продолжающееся сокращение потребностей в ресурсах текстопроцессорных бюро в результате внедрения технологических новшеств, более широкого применения методов электронной обработки документации и сокращения рабочей нагрузки в области размножения и распространения документации. В целом штатные должности упразднялись в тех случаях, когда считалось, что соответствующие функции могут быть выполнены более эффективным с точки зрения затрат образом с использованием временного персонала или по контрактам, либо по причине меняющегося объема работы, либо наличия квалифицированного внештатного персонала, услуги которого обходятся дешевле по сравнению с использованием штатных сотрудников.

15. Повышение эффективности обеспечивается путем использования различных организационных корректировок и технологических новшеств. Так, например, сотрудники подразделений конференционного обслуживания, находившиеся ранее на своих рабочих местах во время дежурств

в праздники и в выходные дни, в настоящее время вызываются на работу по "биперу" (устройство звуковой сигнализации), если их присутствие на рабочем месте требуется для обеспечения конференционного обслуживания в случае срочной необходимости. Такие процедуры позволяют обеспечить существенную экономию по статье "Сверхурочные". Строгий контроль осуществляется за тиражом публикуемых документов; пользователям периодически предлагается проанализировать их потребности в печатной документации в свете расширения доступа к электронным средствам; и дополнительные просьбы о представлении печатных материалов удовлетворяются за счет публикации по просьбе документов, хранимых на оптических дисках, в результате чего уменьшается необходимость создания запасов документации. В результате этого сокращаются расходы, связанные с использованием рабочей силы и соответствующих материалов и принадлежностей.

16. В настоящее время вводится практика подготовки стенографических отчетов вне рабочих мест. Заявления, сделанные в залах заседаний, переводятся в сжатую цифровую форму и по каналам электронной связи в режиме реального времени направляются составителям стенографических отчетов, работающих на дому, которые составляют стенографические отчеты, а также обеспечивают их обратную передачу по каналам электронной связи. Это помогает компенсировать воздействие сокращений персонала в Службе стенографических отчетов в Нью-Йорке. Подразделения конференционного обслуживания в Центральных учреждениях и в Отделениях Организации Объединенных Наций в Женеве и Вене предпринимают совместные усилия по более широкому применению практики дистанционного устного перевода. В случае успешного осуществления этого проекта возможности по обеспечению устного перевода могут быть использованы оптимальным образом, что позволит переводческим службам в различных местах службы добиться взаимодополняемости, уменьшить необходимость во временном персонале и обеспечить сокращение расходов по статье "Путевые расходы и суточные".

17. Несмотря на все вышесказанное, по-прежнему имеются определенные недостатки. Отсутствуют дополнительные возможности в плане обеспечения устных переводчиков для обслуживания совещаний региональных групп и других основных групп государств-членов после того, как все основные пользователи обеспечены конференционным обслуживанием. Как ни парадоксально, более эффективное планирование и распределение услуг Секретариатом и более эффективное использование выделенных ресурсов органами, занимающимися планированием конференций и совещаний, а также сокращение в результате этого числа случаев отмены заседаний содействовали возникновению такой ситуации. Конференционные службы больше не могут решать проблему представления документации с задержками, используя практику сверхурочных работ и значительные штатные ресурсы для сведения задержек к минимуму. Хотя недавние продолжительные задержки с выпуском кратких отчетов в основном устранены, перевод большинства из этих отчетов приходится обеспечивать по контрактам, в результате чего все труднее добиваться высокого качества и последовательности. В периоды максимальной рабочей нагрузки по-прежнему накапливается задолженность по выпуску стенографических отчетов; возникают задержки с их выпуском, и не удается строго соблюдать правило одновременного распространения стенографических отчетов на всех языках.

18. Конференционные службы надеются решить эти проблемы на основе дальнейшего использования технических средств и корректировки процедур распределения ресурсов.
